Porównanie tłumaczeń Jozuego 15:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy ta do niego przybyła, ujęła\* go, by wyprosić od swego ojca pole. Gdy zsiadła z osła, Kaleb zapytał ją: Co tobie?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy ta do niego przybyła, przekonała go, aby ofiarował jej pole. Gdy zsiadła z osła, Kaleb zapytał: Czy coś ci się stało? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ona przyszła do niego, namawiała go, aby prosił jej ojca o pole. Kiedy zsiadła z osła, Kaleb zapytał ją: Czego sobie życzysz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy ona przyszła do niego, namawiała go, aby prosił ojca jej o pole; przetoż zsiadła z osła, i rzekł do niej Kaleb: Cóż ci? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która gdy jachali pospołu namówiona była od męża swego, aby prosiła u ojca swego pola, i wzdychała jako siedziała na ośle. Której Kaleb: Coś ci? pry. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy ona przybyła, skłoniła swego męża, by prosił jej ojca o pole. Następnie zsiadła z osła, a Kaleb ją zapytał: Czego sobie życzysz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy do niego przybyła, nakłoniła go, aby zażądał od jej ojca pola. Zsiadła potem z osła, a wtedy Kaleb rzekł do niej: Czego chcesz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ona zaś po przybyciu nakłoniła męża, aby wyprosił u jej ojca pole. Gdy zsiadła z osła, Kaleb zapytał ją: Czego chcesz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przybyła do swojego męża, nakłaniała go, aby prosił jej ojca o pole. Gdy zsiadła z osła, Kaleb zapytał ją: „Czego sobie życzysz?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy przybyła do swego męża, namówiła go, by domagał się pola od jej ojca. Skoro zsiadła z osła, Kaleb zapytał ją: - Czego chcesz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли вона відходила і договорилася з ним, кажучи: Попрошу у мого батька поле, і вона закричала з осла. І сказав їй Халев: Що тобі є? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stało się, gdy się do niego sprowadzała, że nakłoniła go, aby uprosił od jej ojca jakieś pole; potem ześlizgnęła się z osła, a kiedy Kaleb ją zapytał: Co ci jest? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy ona szła do domu, namawiała go, by poprosił jej ojca o jakieś pole. Potem, siedząc na ośle, klasnęła w dłonie. Na to Kaleb rzekł do niej: ”Czego chcesz?” |

1. 1) ujęła go, וַּתְסִיתֵהּו , lub: skusiła go. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Co tobie, מַה־ּלְָך , lub: Co się z tobą dzieje. [↑](#footnote-ref-3)